

Кошкина Лина Борисовна

О СЕМАСИОЛОГИЧЕСКОМ ПОДХОДЕ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛЕКСЫ "ЧАС" В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/35.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 97-99. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Словообразующий формант '-high' предполагает движение снизу вверх, например: *Waist-high*, the sea pounded across the lawn in a whirl pool (Ballard. *Now Wakes the Sea*). That kid's been in and out Juvie since he was *knee-high* to a fire-plug (Burke. *Heartwood*). He pushed through the *waist-high* plants with their skunklike smell (Crichton. *Timeline*).

Глубина и высота могут находить своё выражение и при помощи синтаксических структур, содержащих предлоги направления. Поскольку рассматриваемые 'измерения' имеют направление (снизу вверх, сверху вниз), то являются векторными, например: Be it so high, you see? *To my elbow* (Bradbury. *The Parrot Who Met Papa*). <...> and soon she was up *to the ears* in grease, and her face was as black as soot (Mary Horgan's *Leprechaun // Folk Tales of the British Isles*).

«Человек хочет взвесить и измерить не только то, что поддается измерению и взвешиванию. Он хочет *взвесить* доводы, аргументы и обстоятельства дела, *измерить* глубину чувств и мыслей *определить* размер морального ущерба, он оказывает друзьям ноль внимания, фунт презрения и т.д. и т.п. Количество переходит в качество, а качество начинает измеряться в количественных единицах. Эмоции побуждают человека постоянно прибегать к преувеличениям и преуменьшениям. Лексикон количественных значений легко метафоризируется» [1, с. 20]. Выступая в качестве метафор, антропоцентрические измерения позволяют оценить силу и глубину чувств говорящего, а также степень вовлеченности в ситуацию, например: She was *head over ears* in love with him (Maugham. *Theatre*). It came so gradually that I didn't realize what was happening till I was in it *up to my neck* (Maugham. *Theatre*). Julia often asked herself what it was that had placed her at least *head and shoulders above* her contemporaries (ibid).

Согласно словарной статье, выражение *to the teeth* означает "completely" [6]. Чаще всего оно тоже имеет экспрессивную окраску и помогает измерить силу и глубину негативных эмоций, переполняющих человека. Иногда литераторы прибегают к уточняющим определениям, нарушающим привычную структуру этой идиомы, например: I'm not trying to excuse the salesman, but I am fed up *to the teeth* with seeing him picked on all the time (Colm Hogan цит. по [6]). Can you wonder I was fed up *to my back teeth*? I was ill as a matter of fact (Rendell. *Not in the Flesh*). He was rapidly getting fed up *to the eye teeth* with Dr Trumper (Gunn. *The Dead Man Laughs*).

Рассмотренные в статье меры представляют собой единицы «неточного или неопределенного измерения», они имеют языковое выражение и, находясь на периферии метрических систем, играют большую роль в оперативном членении объектов окружающего мира.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Проблемы числа // Логический анализ языка. Квантификативный аспект языка. М.: Индрик, 2005.
2. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: курс лекций по английской филологии. Тамбов: Изд-во Тамбовского ун-та, 2000. 123 с.
3. Ляшевич О. Н. Семантика русского числа. М.: Языки славянской культуры, 2004. 400 с.
4. Маслеев А. Г. Человеческое измерение вселенной: космизм и антропоцентризм. Екатеринбург: Изд-во Уральской гос. юридической академии, 1996. 112 с.
5. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пос. Минск, 2004.
6. The 1999 world book (deluxe) encyclopedia [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wordbook.com>

УДК 81'373

Лина Борисовна Кошкина

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

О СЕМАСИОЛОГИЧЕСКОМ ПОДХОДЕ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛЕКСЫ «ЧАС» В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ)©

Проведение фразеологических исследований возможно в рамках двух подходов: ономазиологического, идущего от значения к форме, и семасиологического, действующего от формы к значению. Традиционно первому, ономазиологическому, в лингвистике уделялось больше внимания, вероятно, в связи с многократным постулированием целостности значения фразеологических единиц (ФЕ). Однако изучение ФЕ на основе их компонентов также имеет огромную важность. Семасиологический подход позволяет считать отправной точкой анализа компонент ФЕ, который мы, пользуясь терминологией Н. Н. Кирилловой, будем называть фразеолексой (сокращенно ФЛ): «Фразеолекса понимается как разновидность лексемы во фразеологическом семиозисе, следовательно, как лексема в ее несамостоятельной функции, а именно, с утраченными и приобретенными во фразеологизме свойствами» [2, с. 86]. Когда фразеолекса находится в центре исследования, ее развитие «прослеживается в диапазоне от лексемы до символа», и формируется «связанная с нею фразеологическая система» [Там же, с. 21].

Компоненты ФЕ формируют базу для построения фразеологической картины мира: «Для того чтобы показать национальное своеобразие картины мира во фразеологии, необходимо определить, что явилось исходным «строительным материалом» для фразеологизмов, какие значения и представления о реалиях окружающего мира послужили источником образного наименования явлений и понятий» [4, с. 38].

Фразеологические единицы, имеющие в своем составе одну и ту же фразеолексу, объединяются во фразеологические парадигмы (ФП). «Применение такого метода, как сравнение не фразеологизмов, а фразеологических парадигм, показывает его плодотворность в вопросе изучения концептуализации объективного мира в разных языках» [2, с. 135].

В качестве объекта семасиологического анализа нами были выбраны ФП, основанные на фразеолексах со значением «час» в трех романских языках: испанском, французском и итальянском, соответственно, *esp. hora*, *fr. heure*, *it. ora*. Выбор в качестве опорной фразеолексы существительного, входящего в семантическое поле времени, обусловлен, с одной стороны, тем, что время является важным показателем формирования картины мира у носителей определенного языка, это «одна из главных бытийных (онтологических) категорий, образующих концептуальную основу мира» [1, с. 34]. С другой стороны, время является универсальной категорией, отражение которой в определенной лексике а priori является общим у анализируемых языков, что гарантирует выявление своеобразия их фразеологии, но не лексики.

Количественные данные по указанной ФЛ обобщены в следующей таблице:

Язык	Количество ФЕ	порог ФА	Количество значений
испанский	112	8	151
французский	138	9	160
итальянский	80	5	83,

где ФА - фразеологическая активность фразеолексы, порог которой рассчитывается по методике Г. Г. Соколовой: нижний порог ФА равен 5 ФЕ, далее за порог ФА принимается 15 ФЕ [3, с. 24].

Во внутриязыковом анализе мы считаем принципиальным соотношение значения ЛЕ - основы для ФЛ и принадлежность образуемой ей ФЕ к определенному фразеосемантическому полю (группе, ряду), в нашем случае, входит ли ФЕ с компонентом «час» во фразеосемантическую группу времени. ФП всех анализируемых языков характеризуются высокой ФА, что гарантирует достаточную информативность данных.

Как показал материал, в соответствии с этим признаком анализируемые ФЕ можно разделить на 3 категории, в порядке отхода от своего основного значения:

1) ФЕ, сохранившие сему времени в качестве основной (*esp. a la hora de ahora* 'сейчас, в этот момент', *de hora en hora* '1) каждый час; 2) быстро, с каждым часом; 3) бесперерывно'; *fr. une grande heure* 'битый час; немного больше часа', *d'une heure à l'autre* 'с часу на час'; *it. le ore italiane* 'часы от заката до заката', *in ora debita* 'в свое время, своевременно');

2) ФЕ, в которых сема времени является дополнительной, т. е. вспомогательной для формирования основных значений ФЕ (*esp. a su hora sonará* 'всему свое время, со временем узнаешь', *hora suprema (la última hora)* 'смертный час, последний час'; *fr. heure de grâce* 'льготный час, отсрочка', *arriver après l'heure* 'опоздать'; *it. in mal'ora* 'в недобрый час; к несчастью', *non vedere l'ora* 'ожидать с нетерпением, быть в нетерпении');

3) ФЕ, не актуализирующие временное значение (*esp. así sea mi hora* '1) провалиться мне на этом месте!; 2) плохо дело, дело дрянь', *no dar ni la hora* 'быть очень жадным, скупым'; *fr. ami de la dernière (onzième) heure* 'давний друг; друг детства', *à l'heure et à la course* 'в любом случае, при любых обстоятельствах'; *it. è il suo quarto d'ora* 'ему повезло, ему выпала удача', *essere più disgraziato che le tredici ore* 'быть несчастливый').

Распределение значений ФЕ по данным категориям в романских языках отражено в таблице:

Язык	Общее количество значений	Группа 1	Группа 2	Группа 3
испанский	151 (100 %)	50 (33,1 %)	64 (42,4 %)	37 (24,5 %)
французский	160 (100 %)	40 (25 %)	65 (40,6 %)	55 (34,4 %)
итальянский	83 (100 %)	24 (28,9 %)	36 (43,4 %)	23 (27,7 %)

В межъязыковом анализе мы воспользуемся методом Н. Н. Кирилловой и распределим данные ФЕ по мере уменьшения их изоэтнических черт (т.е. уникальности) и увеличения идиоэтнических (т.е. специфичности), чтобы выявить идиоэтнически маркированные черты фразеологии соответствующих языков в данных ФП. Н. Н. Кириллова выделяет 10 вариантов взаимодействия ФЕ на межъязыковом уровне, из которых 9 сохраняют ту или иную степень изоэтничности и лишь один предполагает полную идиоэтничность [2, с. 116].

В анализируемых ФП выявлены следующие виды отношений:

1) межъязыковые фразеологические эквиваленты: esp. *a altas horas* - fr. *à haute heure* 'очень поздно'; esp. *a primera hora* - fr. *à la première heure* 'рано'; esp. *a última hora* - fr. *à la dernière heure* 'в последний момент'; esp. *¡en buena hora!* - it. *in buon'ora!* 'в добрый час!'; esp. *horas negras* - it. *le ore nere* 'тяжелые времена'; esp. *la hora de la verdad* - fr. *l'heure de vérité* 'решительный момент'; esp. *a su hora* - it. *alla sua ora* 'в свое время'; esp. *horas punta* - fr. *heures de pointe* - it. *ore di punta* 'часы пик'; esp. *de hora en hora* - fr. *d'heure en heure* 'каждый час' и др.;

2) межъязыковые фразеологические варианты: esp. *dar hora* - fr. *donner son heure* 'назначить время';

3) межъязыковые фразеологические омонимы: esp. *a buena hora* 'вовремя, своевременно', esp. *de buena hora* 'тотчас, немедленно, сразу, тут же, сейчас же' - it. *a (di) buon'ora* 'рано (утром)'; esp. *a sus horas* 'вовремя, в обычное, положенное время' - fr. *à ses heures* '1) в свободную минуту, в свободные часы, в свободное время, в часы досуга, на досуге; 2) когда захочется, когда душе будет угодно' - it. *alla sua ora* 'в свое время'; esp. *de hora en hora*, fr. *d'heure en heure* '1) каждый час; 2) быстро, с каждым часом; 3) бесперерывно' - it. *di ora in ora* 'время от времени'; esp. *por hora* 'ежечасно, каждый час' - fr. *pour l'heure* 'в данное время, пока'; esp. *horas bajas* 'период уныния или разочарования' - it. *ore basse* 'часы перед заходом солнца'; fr. *le quart d'heure de Rabelais* 'последние решающие минуты боя' - it. *il quarto d'ora di Rabelais* 'неприятная, критическая минута, момент расплаты' и др.;

4) межъязыковые фразеологические паронимы: esp. *horas negras*, it. *le ore nere* 'тяжелые времена' - fr. *heure noire* 'глухая ночь, поздний час'; esp. *por horas* 'с каждым часом' - it. *per ore e ore* 'часами, бесконечно';

5) межъязыковые векторные фразеологизмы на данном материале выявлены не были.

6) межъязыковые типолого-идентичные фразеологизмы: esp. *horas libres* 'свободное время' - fr. *aux heures libres* 'на досуге'; esp. *la hora de las gallinas* 'ранний вечер, сумерки' - it. *andare a letto all'ora dei polli* 'рано лечь спать';

7) межъязыковые фразеологические синонимы: esp. *a estas horas* - fr. *à l'heure qu'il est* 'в это время'; esp. *a la hora (en punto)*, *de buena hora* - it. *in piccola ora* 'сразу'; esp. *con las horas*, *horas de horas*, *las horas de Dios* - it. *per una grande ora* 'долго'; esp. *dar la hora* - fr. *être à l'heure* 'быть пунктуальным'; fr. *aux heures libres*, *aux heures de loisir*, *aux heures perdues*, *à ses heures* - it. *a (un) nelle ore perse* 'в свободное время'; esp. *tener uno sus (las) horas contadas* - fr. *être à sa dernière heure* - it. *essere alle ventitré ore (e tre quarti)* 'быть при смерти' и др.;

8) межъязыковые фразеологические антонимы: esp. *a (las) altas horas (de la noche)*, *a horas excusadas*, *a la hora nona*, *a última hora*, *en horas avanzadas de la noche* 'поздно' - fr. *de bonne heure*, *de grande heure*, it. *a (un) di buon'ora*, *sulle prime ore* 'рано' и др.;

9) межъязыковые энантиосемичные фразеологизмы: esp. *¡A buenas horas!* 'поздно!' - fr. *À la bonne heure!* 'в добрый час!, вот и прекрасно!, отлично!, наконец-то!';

10) идиоэтнические фразеологизмы. К ним относятся ФЕ, не задействованные в вышеописанных видах межъязыковых соответствий, т. е. обладающие оригинальным компонентным составом и оригинальным значением [2, с. 118]. В качестве примера таких ФЕ можно привести: esp. *a buena(s) hora(s) mangas verdes* '1) дорога ложка к обеду; упустя время по малину не ходят; 2) не по чину, не по носу табак'; esp. *a su hora sonará* 'всему свое время, со временем узнаешь'; fr. *à toute heure chien pisse et femme pleure* 'ничего не поделишь (приходится мириться)'; fr. *être sujet à l'heure* '1) не располагать своим временем; 2) быть подневольным человеком'; it. *ora grigia* 'грустная пора'; it. *un'ora pare mille* 'время тянется еле-еле'.

По данному межъязыковому анализу можно сделать следующие выводы: 1) большое количество межъязыковых фразеологических эквивалентов является результатом общего происхождения и близкого родства языков; 2) наличие других видов межъязыковых соответствий говорит о близкой логике восприятия концепта «час» в данных языках; 3) большое количество межъязыковых фразеологических омонимов, наряду с эквивалентами, говорит о родстве форм ФЕ в рамках данной ФП; 4) прослеживается наличие идиоэтнических черт во фразеологическом фонде данных языков. По данному исследованию можно судить о роли фразеолексы «час» в романских языках.

Список литературы

1. Блинова Е. А. Категория времени в когнитивной парадигме знания // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: сб. ст. участников IV междунар. науч. конф., 25-26 апр. 2008 г., Челябинск. Челябинск: ООО «Издательство РЕКПОЛ», 2008. Т. 1.
2. Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография. СПб.: Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. Ч. 1: Природа и космос. 319 с.
3. Соколова Г. Г. Фразеобразование во французском языке: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1987. 144 с.
4. Хайруллина Р. Х. Картина мира во фразеологии: от мировидения к миропониманию: монография. Уфа: Изд-во БГПУ, 2001. 285 с.